

На правах рукописи



Романова Татьяна Александровна

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССОВ ФОРМИРОВАНИЯ СЛОВАРЯ
КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ АНИМАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва
2021

Работа выполнена на кафедре английской филологии Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Чупрына Ольга Геннадьевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английской филологии
факультета романо-германских языков Института
лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ
ВО Московской области «Московский
государственный областной университет»
Сорокина Эльвира Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого языка и культуры
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова»
Едличко Анжела Игоревна

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Ивановский государственный
университет»

Защита состоится 28 апреля 2021 г. в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 850.007.08 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казённый пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд д. 4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ www.mgpi.ru.

Автореферат разослан « » _____ 2021 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета



Э. В. Нерсесова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению формирования и развития специальной лексики кинематографической анимации в английском языке первой половины XX века.

Актуальность темы диссертационной работы обусловлена потребностью в комплексном исследовании процессов формирования в английском языке специальной лексики анимации, которая прежде рассматривалась фрагментарно (на уровне ядерных терминов *animation* и *cartoon*) и только в контексте терминологии кинематографа, поскольку долгое время анимация не воспринималась как самостоятельный жанр экранного искусства.

Научная **новизна** настоящего исследования заключается в том, что впервые рассматривается обширный пласт специальной лексики анимации в английском языке в аспекте ее национально-культурной специфики с учетом динамики развития и перехода в терминосистему. Языкотворческие аспекты в области формирования специальной лексики анимации исследуются как особая профессиональная картина мира в контексте развития профессиональной деятельности и внутреннего взаимодействия на студии Disney, считавшейся на протяжении почти всего XX века неоспоримым первопроходцем в деле технического и визуального прогресса в искусстве анимации.

Объектом исследования выступают процессы образования единиц анимационного словаря английского языка в первой половине XX века и их структурно-семантические особенности.

Предметом исследования являются лексические единицы английского языка, служащие для обозначения специальных понятий и объектов анимации (термины, профессионализмы, онимические образования), в совокупности понимаемые как *специальная лексика*, или *словарь* анимации.

Материалом исследования послужили:

- 1) толковые и этимологические словари английского языка (Merriam-Webster Dictionary URL, Longman Dictionary of Contemporary English URL,

Macmillan URL, Collins URL, Dictionary URL, Online Etymology Dictionary URL, Oxford Living Dictionaries URL, Oxford Learner's Dictionaries URL, Urban Dictionary URL, A New English Dictionary On Historical Principles URL, Thesaurus.plus URL, The Concise Oxford Dictionary of English Etymology (2003), A Frequency Dictionary of Contemporary American English (2010), Латинско-русский словарь (1976));

2) терминологические словари и справочники (Glossary of Art Architecture & Design: Since 1945 (2010), Dictionary of Film Terms: The Aesthetic Companion to Film Art (2015), Oxford Dictionary of Film Studies (2012), Historical Dictionary of Cartoon and Animation (2009), «Словарь-справочник современных анимационных терминов» под ред. Б. А. Машковцева (2015), «Русско-английский, англо-русский словарь анимационных терминов» (1991));

3) мемуары работников сферы анимации и специалистов данной предметной области (О. Джонстон, Ф. Томас, Дж. П. Теллот, К. Уайндер, St. Brooks, Т. Уайт, Ф.С. Хитрук, С.М. Эйзенштейн, Г.Г. Слышкин, Н. Гейблер, Б. Томас, Дж. Васко, Г. Эпгар, А. Брайман, Ф. Хэнкок, С. Джиннавэй, Дж. Коркис и др.);

4) тематические интернет-ресурсы (The Walt Disney Family Museum, Oxford Royale, Academia.edu, Independent Animatic Specialist, Blogger.com, Wordpress.com, IMDb и др.).

Основной **теоретической базой** послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области *терминологии* – Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, В.М. Лейчика, В.П. Даниленко, Г.О. Винокура, Б.Н. Головина, С.Д. Шелова, С.В. Гринёва-Гриневича, В.А. Татарина, Ю.В. Сложеникиной, Ю.Н. Марчука, Г.П. Мельникова, О. Вюстера, Х. Фелбер, М. Роджерс, Л. Хоффманн, Т. Сейвори, Х.К. Сагер, М.Т. Кабре, П. Лерат, Р. Теммерман, Дж. Пирсон, Г. Рондо, П. Фабер и др.

В контексте изучения функционирования терминологического пласта лексики рассматривается *стилистическая неоднородность специальной лексики* в рамках *стратификации языка профессионального общения*, где предметом изучения являются не термины, соответствующие стандартам терминообразования и функционирования, а профессионализмы, жаргонизмы, онимические единицы языка (В. М. Лейчик, С. Д. Шелов, В. П. Тюльнина, А. Г. Рудакова, Н. С. Шарафутдинова, Т. Л. Ревякина, С. О. Горяев, Е. М. Какзанова, Л. А. Морозова, В. В. Вахрамеева, Д. И. Ермолович, Е. Н. Сердобинцева и др.).

Из числа смежных научных направлений внимание было уделено *когнитивной лингвистике*, изучающей процессы идиоматизации, метафоризации и метонимизации, в том числе на уровне терминологии (Е. И. Голованова, В. М. Савицкий, Ю. Н. Ревина, М. Блэк, Дж. Лакофф, М. Джонсон, С. Пинкер, П. Фабер, Р. Теммерман); *семиотике*, которая указывает на наличие у анимации собственного языка образов, связанного с естественным языком посредством определённых смыслообразующих механизмов (Ю. М. Лотман), о чём также говорится в различных работах от *истории и теории анимации* (Н. Г. Кривуля, С. В. Асенин, Ю. Б. Норштейн, С. Ю. Штейн, Ч. Соломон, Р. Шикель, А. Чолоденко, У. Пикков, А. Годро, Ф. Готье, С. Хит) до *психологии живописи* (В. Ф. Петренко, Е. А. Коротченко). В рамках нашего исследования семиотический аспект присутствует на уровне терминологических единиц, являющихся наименованиями принципов техник визуализации в анимации.

Общий объём исследованного материала составил 200 000 печатных знаков. Методом сплошной выборки было выделено 400 лексических единиц, 120 из которых было подвергнуто описанию и анализу. Лексические единицы отбирались по принципу их денотативной соотнесенности с инновационным анимационным средством, способом или инструментарием, которая устанавливалась в контекстах в специальной литературе.

Цель диссертационной работы состоит в выявлении ведущих процессов в формировании специальной лексики анимации в английском языке, установлении специфики данных процессов, а также в определении структурных, семантических и когнитивных особенностей лексических единиц, составляющих словарь анимации.

Обозначенная цель обусловила необходимость постановки и решения следующих **задач**:

- проследить развитие специальной лексики анимации через призму развития предметной области, главным образом на примере деятельности студии Disney в первой половине XX века;
- исследовать этимологию рассматриваемых терминов, процессы заимствования языковых единиц в ядерную терминологию анимации и их дальнейшие лексико-семантические преобразования;
- проанализировать словообразовательные и смыслообразовательные процессы на примере терминологических единиц и словосочетаний специальной лексики анимации;
- исследовать семантику имени собственного *Disney* с точки зрения его прецедентности;
- установить особенности образования лексических единиц, содержащих компонент *Disney*, и случаи их употребления.

В работе осуществлён **комплексный подход** к изучаемой проблеме, объединяющий следующие **методы исследования**, значимые для решения поставленных задач:

- терминоведческие методы (анализ структуры специальной лексики, установление связей между специальными лексическими единицами, выделение терминоэлементов);
- собственно лингвистические методы (историко-описательный, этимологический, метод трансформации, анализ формальной структуры лексической единицы, контекстуальный анализ, лингвокогнитивный

анализ, метод компонентного анализа с использованием анализа словарных дефиниций).

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представлений об эффективности комплексного подхода, сочетающего лингвистический, лингвокогнитивный и семиотический методы анализа, в исследовании процессов в области формирования специальной лексики анимации как особого вида профессиональной деятельности. Значимым является дальнейшее развитие теоретического уровня современных исследований в обозначенной области.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования ее результатов при проведении исследований в области терминологии современной анимации, а также при разработке учебных курсов по лексикологии английского языка и страноведению США. Англо-русский словарь анимации, составленный по результатам исследования, может найти применение в переводческой практике.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Специальная лексика анимации складывается в первой половине XX века в условиях профессионального коммуникативного взаимодействия на студии Disney. Основным способом формирования словаря анимации в английском языке является заимствование лексических единиц из общелитературного языка, сопровождаемое специализацией их основного значения. При этом мотивированное заимствование общелитературных языковых единиц для последующей терминологизации не является гарантией семантической прозрачности терминов. Термин *animation* представляет собой полисемичную лексическую единицу с ядерной семой «душа», то есть «жизнь», многочисленные компоненты значения которой в сфере анимации актуализируются в индивидуально-авторском контексте.

2. Для специальной лексики анимации характерна актуализация прагматической языковой функции, имеющей целью *убеждение и побуждение к*

действию на уровне: а) семантики отдельных терминологических единиц, в частности за счет некоторых тропеических приёмов, формирующих определённые образы в системе мышления художников-аниматоров; б) контаминантных образований, обладающих прагматической маркированностью, выраженной в передаче комплексной информации и создании определённых окказиональных эмоционально-оценочных коннотаций.

3. В результате влияния студии Disney на техническое и терминологическое развитие предметной области анимации сформировался метаязык, ядерной единицей которого является имя собственное *Disney*, обладающее сложной семантикой и участвующее в словообразовательных процессах как в специальной лексике, так и в общелитературном языке.

Основные положения исследования были **апробированы** в виде докладов на следующих конференциях:

- Первая межвузовская научно-практическая конференция «Современная англистика и американистика: актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (г. Москва, МГПУ, 27 апреля 2017 г.);
- Вторая межвузовская научно-практическая конференция студентов, магистрантов и аспирантов, посвящённая 70-летию Ольги Васильевны Афанасьевой, «Современная англистика и американистика: актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (г. Москва, МГПУ, 23 апреля 2019 г.);
- Международная конференция, посвящённая 70-летию доктора филологических наук, почётного работника высшего профессионального образования РФ, лауреата премии Правительства РФ в области образования Ольги Васильевны Афанасьевой (Москва, МГПУ, 27 марта 2019 г.);
- Международный коллоквиум «Время и культура в лингвистическом и литературном дискурсе» / International Colloquium «Time and culture in linguistic and literary discourse» в дистанционном режиме (Москва, МГПУ, 17 декабря 2020 г.).

Структура работы определена её целью и поставленными в ней задачами. Диссертация состоит из введения, трёх глав (теоретической и двух практических), заключения; списка литературы, состоящего из 240 наименований публикаций на английском и русском языках, 71 наименования словарей, справочников, энциклопедий, информационных источников, 7 наименований видеоматериалов; приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, её актуальность и новизна, указываются задачи и методы исследования в соответствии с поставленной целью, даётся характеристика теоретического и практического материала, определяется значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся данные об апробации результатов исследования.

В **главе 1** «Основные вопросы терминоведения и изучения специальной лексики» раскрываются актуальные вопросы языкознания, терминоведения, когнитивистики и других научных направлений в свете исследуемой проблематики; рассматривается стратификация языка профессионального общения. Уделяется внимание истории исследований в области теории анимации и дается обзор тематической литературы, являющейся ключевым источником отобранных для исследования специальных лексических единиц анимации.

В **главе 2** «Происхождение, функционирование и структура ядерной терминологии в сфере анимации» рассматриваются ядерные термины *animation*, *cartoon* с точки зрения терминологии и семантики, а также терминология ключевых производственных этапов сферы анимации.

В **главе 3** «Структурные и семантические особенности специальной лексики, используемой на студии Disney» исследуются этимологические, семантические и терминологические особенности функционирования специальных лексических единиц (терминов, профессионализмов) наряду с онимическими лексическими единицами, образованными от имени собственного *Disney*. Исследуется актуализация тропеических приёмов как семантический способ терминоведения профессиональной информации.

В **заключении** обобщаются результаты проведённого исследования, формулируются основные выводы, закономерности, намечаются направления для дальнейших исследований.

За **заключением** следуют **список литературы** и **приложение**, представляющее собой англо-русский словарь анимации, составленный по результатам данного исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Глава 1. Анализ обширного теоретического материала по вопросам разнообразия дефиниций, свойств, функций, классификаций терминов и способов терминообразования (п. 1.1) показал, что вопрос о положении термина в лингвистике остаётся открытым для обсуждения, при этом подчеркивается неизменный статус термина как первостепенной единицы в специальной лексике. В качестве основного определения того, что есть термин, мы используем определение М. Н. Володиной: «Слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [Володина 1997: 25].

На основании анализа теоретических и практических исследований (диссертаций, авторефератов, научных статей) делается вывод, что терминология любой предметной сферы уникальна и требует индивидуального подхода в вопросе исследования и описания её структуры в зависимости от специфики предметной сферы деятельности (А. Г. Анисимова, Ю. Н. Сидоренко, И. И. Чащина, С. А. Загриценко, С. Г. Казарина, Ю. Н. Ревина, М. Ю. Руденко, Е. Н. Сердобинцева, И. В. Финикова, Н. С. Шарафутдинова). Применительно к исследуемой нами специальной лексике анимации процесс перехода общезыковых единиц в разряд терминов с последующей специализацией их значений признаётся основным путём формирования специальной лексики анимации.

Специальной лексике предметных областей свойственны коммуникативная неоднородность и стилистическая маркированность. Обзор литературы по теме лексической и стилистической неоднородности специальной лексики (В. Н. Прохорова, Е. И. Голованова, Т. Л. Ревякина, С. В. Сложеникина, Oxford Royale URL) в п. 1.2 указывает на существование деления на «официальную» лексику (термины) и устную профессиональную (профессионализмы, жаргонизмы, сленг). Учёные обращают внимание на тот факт, что нередко в лингвистической литературе профессиональная и терминологическая лексика отождествляются, что не совсем корректно. Важно помнить о существующей разнице между профессионализмами и терминами, так как первые выступают инструментом практического познания, а не теоретического (Е. И. Голованова), обусловлены ситуацией профессиональной деятельности (А. А. Леонтьев) и характерны для разговорной речи, поскольку с их помощью происходит оптимизация речевых усилий в ходе профессиональной коммуникации.

Наряду с терминами и профессионализмами значимым пластом в специальной лексике являются различные онимические языковые образования: номены, эпонимы, антропонимы, прагматонимы и т.д. Эти языковые единицы со своей стороны дополняют специальную лексику любой предметной области. В нашем случае главным онимическим элементом является имя собственное (ИС) *Disney*, которое обладает определённой семантикой, выступает в качестве дифференцирующего компонента в терминологических сочетаниях и служит частью словообразовательной парадигмы английского языка. Как языковая единица ИС *Disney* анализируется с позиции актуальных подходов современной ономастики, при этом учитывается: 1) наличие или отсутствие у ИС семантики; 2) функционирование ИС в языке в качестве нарицательных единиц; 3) прецедентность ИС.

В п. 1.3 теоретической части исследования внимание уделено не только лингвистическим вопросам, но и истории исследований в теории анимации и обзору тематической литературы, являющейся ключевым источником

отобранных для анализа специальных лексических единиц. В развитии методико-теоретических основ анимации наблюдается отставание ввиду недостатка её всестороннего изучения как научной дисциплины. Недостаточная разработанность теории анимации повлекла за собой изучение связей этой области с другими научными дисциплинами и науками, в результате чего, некоторыми учёными (А. Cholodenko) был сделан вывод о том, что анимация меж- и трансдисциплинарна. Долгое время анимация рассматривалась как ответвление кинематографии, однако специалисты (Ф. С. Хитрук, С. Ю. Штейн, А. Cholodenko) сходятся во мнении, что анимация возникла раньше кинематографа и является самостоятельным направлением в экранном искусстве. Неоднозначным статусом анимации как в научном мире, так и в искусстве, объясняется крайне скудный объём специализированной терминологической литературы. Терминологическая информация рассредоточена по самым разным источникам (кинематографическим, историческим, биографическим, публицистическим, энциклопедическим, учебным), и её необходимо идентифицировать и систематизировать, изучая практически всё подряд, то есть при помощи метода сплошной выборки. Подобное неудовлетворительное положение вещей в терминологическом аспекте предметной области послужило стимулом для проведения исследования.

Глава 2. Проанализированный материал показал, что в целях образования языковых единиц специальной лексики заимствовались лексические единицы из общелитературного языка с дальнейшим семантическим приспособлением под специфику сферы деятельности в рамках таких смысловых блоков, как «продукт», «процесс», «приспособление», «сценарий», «принципы создания».

Параграф 2.1 посвящён изучению ядерного термина анимации *animation* и словообразующего форманта *anima-*. Ядерный термин *animation* является полисемичным, что подтверждается анализом лексических значений и контекстуальным анализом на основе теоретических работ учёных-аниматологов. Компонентный анализ дефиниций толковых словарей показал, что на

современном этапе ведущими являются семы «process» и «product», поскольку под анимацией понимается как процесс производства, так и собственно продукт. Согласно этимологическому и лексическому анализу исходной латинской единицы *animātio* ведущими являются значения с семами «душа», «дыхание», «жизнь», которые присутствуют в современной англоязычной терминологизированной единице языка в стёртой форме.

Проанализированный в п. 2.1 теоретический и практический материал даёт возможность сделать вывод относительно того, в каком значении может употребляться языковая единица *animation* в зависимости от контекста использования: 1) наименование индустрии и её продукции (общеязыковые толковые источники); 2) техника одушевления и оживления неживых графических изображений (в понимании художников-аниматоров); 3) продукт для показа в кинотеатрах, приносящий определённую прибыль (в понимании продюсеров и прокатчиков); 4) независимое комплексное научное направление, являющееся меж- и трансдисциплинарным (в понимании исследователей-аниматологов); 5) вид искусства, основанный на иллюзии движения, одушевления, оживления рисованных объектов (персонажей, предметов) методом покадровой съёмки или визуализации последовательных фаз движения (в терминологических источниках и в искусстве).

Проведённый в п. 2.2 анализ специальных лексических единиц, с помощью которых обозначают этапы, приспособления, деятелей в процессе создания анимационной продукции, позволил сделать следующие выводы:

- в одних случаях специальная лексика анимации формировалась за счёт терминов из других сфер: печатное дело (cartoon), ткачество (reel), кинематограф (gag, bouncing ball, reel), фотография (Leica), театр (staging, gag), аэрография (airbrush);
- в других случаях при заимствовании слов общелитературного языка (light, box, story) применялось словосложение;

- в терминологии анимации присутствует синонимия (ink – trace, extreme position – key position) и полисемия: (twinning, extreme, bouncing ball);
- рассмотренные терминологизированные образования (lightbox, storyteller, storyboard) требуют обращения к специальному контексту, так как в их структуре присутствуют профессиональные семы, актуализирующиеся в соответствующем контексте.

Несмотря на то, что заимствование общеязыковых единиц и их последующая терминологизация являются естественным путём формирования терминологических систем, в п. 2.3 было проведено отдельное исследование специфики терминообразования в анимации за счёт специализации общеязыкового лексического значения на примере наименований 12 фундаментальных принципов анимации (the fundamental principles of animation), определяющих качество анимации и составляющих неотъемлемую часть специальной лексики анимации. Наименования представлены шестью словосочетаниями и шестью однокомпонентными терминами: 1. Squash and Stretch, 2. Anticipation, 3. Staging, 4. Straight Ahead Action and Pose to Pose, 5. Follow Through and Overlapping Action, 6. Slow In and Slow Out, 7. Arcs, 8. Secondary Action, 9. Timing, 10. Exaggeration, 11. Solid drawing, 12. Appeal [Johnston, Thomas 1995].

В результате лексико-семантического и контекстуального анализа выявлены следующие особенности данных терминологических наименований:

- специализация исходного значения единиц языка при мотивированном заимствовании из общелитературного языка;
- конверсия в процессе профессиональной коммуникации (arc → to arc; to stretch out → a stretch on smth);
- приспособление «буквальных» значений исходных лексем в многокомпонентном словосочетании (Straight Ahead Action, Pose to Pose);
- антитетичная антонимия компонентов словосочетаний, выявляющаяся только в специализированном контексте (Straight Ahead Action – Pose to

Pose), лексическая антонимия (Slow In – Slow Out, primary action – Secondary action, Solid drawing – weak drawing);

- образование новых лексических единиц (to slow in, to slow out);
- актуализация прагматической функции термина как условие получения необходимого художественного результата.

В рамках когнитивного подхода к теме исследования внимание было сосредоточено на семантических способах образования специальных лексических единиц (метафоризации, метонимизации), которые указывают на осмысленное использование лингвокогнитивных механизмов в профессиональной среде для получения в дальнейшем определённого результата в работе. Установлено, что при образовании некоторых терминов использовались стилистические и литературные приёмы: гиперболизация (Exaggeration), оксюморон (Appeal). В отдельных случаях выявлена антитетичная антонимия (Straight Ahead Action – Pose to Pose). В индивидуально-авторском контексте выявлена антитеза на семном уровне (life-death) и на уровне смысловых оппозиций (organic-mechanical, animism-mechanism, animistic-mechanistic).

На примерах терминологических наименований 12 принципов анимации реализуются следующие функции термина: 1) референтивная (отсылка к определённому образу); 2) когнитивная (мотивированная связь образа-знака с термином), 3) прагматическая (побуждение художника-аниматора к выполнению работы, связанной с художественной передачей нужного действия на основе терминологического наименования этого действия).

На примере термина *exaggeration* затрагивается семиотический аспект. Именно этот термин представляет собой наиболее показательный пример взаимосвязи языка и искусства, слова и знака, так как при употреблении данной языковой единицы в специальной лексике сферы анимации имеется в виду: 1) приём визуализации; 2) определённое терминологическое значение; 3) анимационный аналог литературного тропа (hyperbole).

Взаимосвязь языка и искусства в терминологическом аспекте проявляет себя посредством других тропеических приёмов, например, метафоры. Данный семантический способ терминологического профессионального информирования реализуется на примере термина *Rubber hose*, который использовали для обозначения изображения конечностей персонажей. В анимации начала XX века мало кто понимал, как корректно изобразить работу костей и мышц рисованного персонажа, то есть сделать изображение реалистичным. Мотиваторами метафорического терминологического значения в данном случае выступали внешний вид и структурная особенность резинового шланга – гибкость, плавность, мягкость, отсутствие заострений. В термине *Rubber hose* совпадают механизмы создания изобразительной и словесной метафор.

Материал, проанализированный в п. 2.3, показал, что за каждым термином-принципом стоит определённый образ-знак, имеющий большое значение в работе над анимационным фильмом. Терминологическое наименование на основе семиотики и тропеизации подтверждает одно из положений, выносимых на защиту, связанное с тем, что в терминологическом профессиональном информировании в анимации задействуются тропеические приёмы, формирующие определённые образы в системе мышления работников.

Глава 3. В результате лексического, семантического, этимологического, морфемного, контекстного анализа в п. 3.1 выявлены следующие особенности образования и употребления единиц профессионального общения:

- суффиксальный (*inspirational, goody, regular, animatable*);
- конверсия (*to clean up → clean(-)up, sweatbox → to sweatbox, sync → to sync*);
- заимствование из смежной терминологии и переосмысление (*live action*);
- идиоматизация (*pencil mileage, pencil test, rhythm walk, blue sketch, held drawing*);
- образование термина по аналогии с существующим (*airbrush → drybrush*);
- фразеологические выражения (*wild shooting, put “juice” in*);

- расширение семантики лексемы в производственных целях за счёт сравнения со значениями других лексем (heavy);
- метафоризация (sweatbox), метафорическое употребление антонимической пары (dead – alive);
- сокращения: апокопы (cel, temp, re-re, sync); сокращение элемента первого компонента словосочетания и его соединение с полноценной основой второго (X-Sheet); аббревиация (WDW, WDP); акронимия (EPCOT, WED); анаграмма (Retlaw Yensid, Yen Sid);
- терминологическое наименование, представленное сложноподчинённой конструкцией (Draw as you go);
- стилистически маркированное двухкомпонентное профессиональное словосочетание (dope sheet).

Отмечается применение нетипичной для терминологического обозначения номинации, а именно литературного приёма оксюморон (the plausible impossible) и стилизации под библейский стиль повествования (Thou shalt...). Оправданность подобных приёмов обусловлена коммуникативными и целевыми потребностями исследуемой профессиональной среды.

Оперирование специальной лексикой может происходить на уровне антонимических пар (live action – animation, dead – alive).

Отдельным способом словообразования и языковой репрезентации профессиональной деятельности выступает контаминация, рассмотренная в п. 3.2. Параллельно с развитием технологий на студии Disney возникали новые понятия, требовавшие языкового означивания, в результате чего были образованы сложные слова (Audio-Animatronics, Fantasound, Autopia, Plutopia, Circarama, Kaleidophonic, Mathmagic Land, Disneyodendron, Laugh-O-Gram, Imagineer, Mouseketeer.) С помощью указанных контаминантов именовали технические изобретения, аттракционы, деятельность и деятелей с целью сделать их привлекательными и запоминающимися для потребителей продукции. Также контаминация использовалась на студии Disney в окказиональных случаях в

профессиональной коммуникации (mobocrasy) и намеренно в лингвокреативных целях (Stegyosaurus). В ходе анализа материала был выявлен случай пограничности контаминации и аббревиации (CalArts) с преобладанием модели контаминации. Однако в данном примере чёткой границы между двумя способами словообразования не наблюдается ввиду их взаимодополняемости.

С точки зрения способов образования для диснеевских контаминантов характерно следующее: 1) усечение морфем или графем и дальнейшее стяжение двух лексем или словообразовательных элементов в одну лексическую единицу (Animatronics, imagineer, Kaleidophonic, Circarama); 2) усечение морфем(ы) ввиду фонетических ассоциаций с другим словом (Mouseketeer); 3) гаплогическое наложение (Autopia, Plutopia); 4) сжатие свободного словосочетания до лексемы (mathmagic) 5) использование интерфикса (Disneyodendron, Laugh-O-Gram); 6) вставка графемы в исходную лексему в специфических лингвокреативных целях (Stegyosaurus); 7) окказиональное присоединение лексемы к сложному существительному, заимствованному из греческого языка, за счёт усечения исходного компонента для передачи определённого эмоционального оттенка (прагматического значения), требуемого в сложившейся ситуации (mobocrasy); 8) близость к аббревиатурному типу словосложения (CalArts).

В результате этимологического анализа, представленного в п. 3.3, фамилию *Disney* в ономастическом аспекте можно охарактеризовать как *топонимический антропоним*, так как она происходит от нормандского топонима *Ysini*, что подтверждается упоминанием, датируемым XII веком, в котором фигурирует топонимический антропоним *William de Ysini* (Вильгельм Изиньийский). В нашей работе ИС *Disney* рассматривается как *единичный антропоним со значением, обладающим определённой дескрипцией и значимостью для американской лингвокультуры*.

В зависимости от контекста употребления ИС *Disney* может пониматься как прагматоним, то есть коммерческий знак, бренд, или как номен, слово, используемое для обозначения товарного знака. Функционирование

прагматонима *Disney* может быть обусловлено как метонимическим переносом по модели «деятель → результат деятельности (компания, товарный знак)», так и сокращением более длинных прагматонимов до самого значимого компонента: *The Walt Disney Company* → *Disney*, *The Walt Disney Studios* → *Disney*.

ИС *Disney* обладает прецедентными характеристиками, в результате чего в онимической языковой единице сгенерированы следующие смыслы: (1) анимация как вид экранного искусства, созданный человеком по фамилии «Disney»; (2) качество продукции и её кардинальное отличие от аналогичной продукции других производителей; (3) личные качества производителя; (4) типичные черты диснеевской продукции – анимации, фильмов, парков развлечений.

ИС *Disney* деперсонифицировано и выполняет дифференцирующую, уточняющую функцию в сочетании с терминами. Не являясь термином, фамилия *Disney* выступает как часть терминологии анимации в атрибутивных словосочетаниях (*Disney animation*, *Disney animator*, *Disney artists*, *Disney actor*, *Disney storyman*, *Disney employee*, *Disney standards*, *Disney designs*, *the Disney method*) и т.д.

ИС *Disney* является частью словообразовательной парадигмы английского языка, что подтверждается наличием в общелитературном языке языковых единиц, образованных в соответствии с правилами словообразования и грамматики (*Disneyisms*, *Disneyization*, *Disneyfication*, *disneycide*, *disneypointed*, *Disneyana*, *Disneyite*, *Disneyist*, *Disney Syndrome*, *Disnerd*).

Онлайн-ресурс американского сленга *Urban Dictionary* насчитывает порядка 250 слов и словосочетаний с антропонимическим компонентом *Disney* в американском варианте английского языка, из которых мы отобрали лишь несколько для демонстрации словообразовательного потенциала ИС *Disney* в общелитературном языке. Некоторые из имеющихся в американском сленге лексических единиц с ИС *Disney* имеют помету 'sex' и выражают довольно грубые и вульгарные понятия.

Проанализированный материал дал возможность дефинировать ИС *Disney* с точки зрения его активности в словообразовательной парадигме английского языка и англоязычной культуре: *Disney* – семантически нагруженная словообразующая единица языка; антропоним, обладающий эпонимической релятивностью и имеющий связь с прецедентными произведениями (анимацией, фильмами и т.д.) или прецедентной ситуацией, в связи с чем его можно понимать как прецедентное имя собственное.

В заключении обобщаются результаты проведённого исследования, формулируются основные выводы, закономерности, намечаются направления для дальнейших исследований. Поставленные цели и задачи позволили выявить специфические особенности специальной лексики анимации.

1. Стратификация языка профессионального взаимодействия в анимации представлена следующими разрядами специальных лексических единиц: термины и терминологические словосочетания; профессионализмы, профессиональные выражения идиоматического характера; контаминантные образования, выполняющие прагматическую функцию, связанную с привлечением внимания потребителей к продукции, и функцию максимально эффективного свёртывания специальной информации; окказиональные контаминанты во внутреннем профессиональном взаимодействии; термины и терминологические словосочетания с ИС *Disney*.

2. Основным путём формирования специальной лексики анимации является специализация лексического значения общелитературных языковых единиц. При этом мотивированное заимствование общелитературных лексических единиц не является гарантией семантической прозрачности термина, поскольку в процессе терминологизации специализация значения влияет на исходную семантику заимствуемой лексемы, добавляя новые компоненты значения – профессиональные семы. Для корректного толкования специальной лексической единицы необходимо обращение к дефиниции или к уточняющему контексту.

3. Прочие особенности специальных лексических единиц: заимствования из терминологий других предметных сфер (кинематограф, театр, газетное дело, ткачество, аэрография); полисемия или неоднозначность; оптимизация взаимодействия участников творческого и трудового процесса посредством словообразовательной конверсии, апокопных сокращений; семантическое терминообразование (метонимизация, метафоризация, идиоматизация, фразеологизация); расширение семантики лексемы в производственных целях за счёт сравнения со значениями других лексем; случаи употребления разговорных единиц языка; сохранение термина в условиях исчезновения обстоятельств, при которых он возник.

4. В специальной лексике анимации важным механизмом смыслообразования представляется метонимизация: *cartoon* – место для рисунка → рисунок; *ink and paint* – инструмент → производственный процесс; *staging* – место действия → художественные требования; *reel* – приспособление → продукт; *celluloid* – инструмент → технология создания; *pencil test* – инструмент → работа, выполненная с его помощью → производственный этап; *sweatbox* – место → работа, которая просматривается в этом месте; *Laugh-O-Gram(s)* – наименование производства → продукция; *Disney* – деятель → результат деятельности (компания, товарный знак).

5. Лингвокогнитивные функции специальных языковых единиц анимации актуализируются не только посредством семантического словообразования, но и посредством прагматической функции языковых единиц, реализуемой по следующим направлениям: 1) стимулирование воображения и творческого потенциала художников-аниматоров посредством терминологических наименований 12 принципов анимации и отдельных терминов; 2) наставления сотрудникам, стилизованные под библейские заповеди; 3) окказиональные образования в профессиональной коммуникации для выражения оценки конкретного наблюдения; 4) привлекательные номенклатурные контаминантные и аббревиатурные образования индустрии развлечений.

6. Некоторые терминологические наименования основываются на определённом образе-знаке, имеющем большое значение в работе над анимационным фильмом. Терминологическая номинация на основе семиотики и тропеизации является отличительным признаком специальной лексики анимации. Применяемые тропеические приёмы формируют определённые образы в системе мышления работников.

7. Анализ ИС *Disney* показал, что в американской лингвокультуре ему отводится большая роль как транслятору определённых национальных ценностей и традиций и как вербализованному образу, воплощающему в себе множество прецедентных смыслов, связанных с деятельностью и продукцией компании *Disney*. Возникновение единиц языка с ИС *Disney* обусловлено уникальностью и глобальной популярностью мира развлечений Уолта Диснея.

Дальнейшее изучение специальной лексики анимации представляется перспективным с позиции следующих исследовательских направлений: 1) терминоведение (диахронический аспект развития специальной лексики анимации; взаимодействие кинематографической и анимационной терминосистем; 2) лингвокультурология (влияние деятельности студии *Disney* и её продукции (анимация, кинофильмы, тематические парки развлечений) на американскую лингвокультуру); 3) стилистика профессиональной коммуникации (на материале архивных документов-стенограмм студии *Disney*); 4) семиотика и когнитивная лингвистика (производственные наименования диснеевской анимации в семиотическом и лингвокогнитивном аспектах); 5) ономастика (эпонимизация ИС *Disney* в американской лингвокультуре); 6) прецедентность (ИС *Disney* как прецедентное имя, Микки Маус как прецедентная эмблема американской лингвокультуры).

Основное содержание диссертации отражено в следующих **публикациях автора** общим объемом 3,6 п.л.:

Научные статьи, опубликованные в ведущих периодических изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве образования и науки РФ:

1. *Романова Т. А.* Лингвокультурологические особенности формирования и употребления термина *animation* в английском языке // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2018. – № 1(29). – С. 96-100 (0,2 п.л.).

2. *Романова Т. А.* К вопросу о переосмыслении и терминологизации лексических единиц *cartoon, gag* // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2019. – № 2(34). – С. 96-100 (0,2 п.л.).

3. *Романова Т. А.* Микки Маус как прецедентный феномен в англоязычной культуре // Вестник МГОУ. Серия: «Лингвистика». – 2019. – № 4. – С. 64-71 (0,6 п.л.).

4. *Романова Т. А.* Контаминация как способ языковой репрезентации профессиональной деятельности в сфере анимационной кинематографии // Теоретическая и прикладная лингвистика / Амурский государственный университет. – 2020. – № 1(6). – С. 149-160 (1,1 п.л.).

Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов и в материалах научно-практических конференций:

5. *Романова Т. А.* Лингвокультурологический контекст дискурса предметной области «Анимация» 1930-х гг. (на материале архивных документов студии Disney) // Современная англистика и американистика: актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник материалов первой межвузовской научно-практической конференции (г. Москва, 27 апреля 2017 г.) / Моск. гор. пед. ун-т.; науч. ред. О. Г. Чупрына; сост. и отв. ред. О. Я. Федоренко. – М.: ИИУ МГОУ, 2017. – С. 137-143 (0,4 п.л.).

6. *Романова Т. А.* Вымысел и редупликация как способы словотворчества на студии Disney (на материале мультипликационных фильмов студии Disney) // Традиции и инновации в лингвистике и литературоведении: межкафедральный сборник научных статей / Моск. гор. пед. ун-т.; ред. колл., науч. ред. К. М. Баранова, О. Г. Чупрына; сост., отв. ред. О. Я. Федоренко. – М.: ИИУ МГОУ, 2018. – 241-250 (0,5 п.л.).

7. *Романова Т. А.* Семантическая деривация и лексико-грамматическая трансформация как способы терминологизации // Международная конференция, посвящённая 70-летию доктора филологических наук, почётного работника высшего профессионального образования РФ, лауреата премии правительства РФ в области образования Ольги Васильевны Афанасьевой (Москва, МГПУ, 27 марта 2019 г.): сборник научных статей / Моск. гор. пед. ун-т; науч. ред. К. М. Баранова, О. Г. Чупрына, сост. и отв. ред. Н. А. Спичко. – М.: Диона, 2019. – С. 54-57 (0,2 п.л.).

8. *Романова Т. А.* Нетерминологическое выражение специальных понятий в диснеевской анимации // Современная англистика и американистика: актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сборник научных статей второй межвузовской научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов, посвящённой 70-летию Ольги Васильевны Афанасьевой (Москва, МГПУ, 23 апреля 2019 г.) / Моск. гор. пед. ун-т; науч. ред. К. М. Баранова, О. Г. Чупрына, сост. и отв. ред. Л. Р. Зурабова. – М.: Диона, 2019. – С. 46-51 (0,3 п.л.).